

ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЗАДАЧА

Машинный перевод (МП) представляет собой перевод текста с одного естественного языка на другой, выполняемый с помощью компьютерной программы. Современные лингвистические технологии становятся все более популярным на рынке переводческих услуг, т.к. позволяют переводить тексты большого объема за меньшее количество времени и с минимальными затратами усилий. Появление нейронных систем машинного перевода (NMT) заставило думать, что профессия переводчика уходит в прошлое. Однако, несмотря на стремительный рост качества МП, результат требует проверки человеком: во-первых, необходимо проверить перевод на соответствие оригиналу по содержанию; во-вторых, системы МП могут допускать некоторые стилистические ошибки, поэтому за последние годы стало активно развиваться постредактирование.

Для обозначения понятия *постредактирование машинного перевода* в современной переводческой отрасли используется английская аббревиатура *PEMT (Post Editing Machine Translation)* или *MTPE (Machine Translation Post Editing)*. Ассоциация игроков рынка переводческих услуг и средств автоматизации перевода TAUS (Translation Automation User Society) определяет постредактирование машинного перевода как процесс улучшения результата машинного перевода с помощью минимальных усилий. Цель – сделать текст понятным реципиенту. Задача – улучшить результат МП с минимальным количеством усилий за минимальное количество времени. Согласно статистике, более 50 % переводческих компаний Европы и переводчиков-фрилансеров подтвердили, что используют МП при выполнении перевода.

Можно выделить следующие этапы постредактирования: вычитка текста, переведенного с помощью МП; исправление ошибок (лексических, стилистических и т.д.). В зависимости от цели, поставленной заказчиком, существует два вида постредактирования: первичное, т.е. более поверхностное, и вторичное – полное постредактирование, при котором устраняются все стилистические неточности и корректируются формулировки в тексте.

Таким образом, применение машинного перевода и постредактирования позволяет получить хороший результат за короткий срок и с минимальными затратами усилий со стороны переводчика. По данным исследований, постредактор может работать гораздо продуктивней, чем обычный переводчик, т.к. не нужно тратить время на набор текста. С постредактированием скорость перевода возрастает в 2,5 раза, а с использованием разных систем МП можно еще больше автоматизировать процесс перевода, т.к. некоторые из них могут запоминать термины, ключевые фразы и даже предложения.